

Макет оформления рабочей программы дисциплины (модуля)



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:

Заведующий кафедрой

 Селезнева Е.П.

«_____» _____ 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНЫХ ПРЕДМЕТОВ, КУРСОВ, ДИСЦИПЛИН (МОДУЛЕЙ)

Автоматизированный перевод

Форма обучения:

очно-заочная

Год приема:

2022

Санкт-Петербург, 2022

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины ознакомить будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации с существующими сегодня возможностями использования автоматизированного машинного перевода.

Задачи дисциплины:

- обучить слушателей эффективному использованию возможностей машинного и автоматизированного перевода для решения переводческих задач;
- обучить слушателей приемам эффективного поиска необходимой терминологии с использованием словарей, глоссариев, баз данных, в том числе в Интернете.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих профессиональных компетенций:

ПК-1 Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

ПК-2 Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей.

ПК-3 Способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты.

ПК-4: Способность осуществлять неспециализированный и профессионально ориентированный перевод, включая следующие виды деятельности: сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода, внедрение в предметную область перевода, сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации, осуществление устного межъязыкового перевода.

ПК-5: Составление локального тематического словаря, осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации; способность систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, применять навыки публичных выступлений, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.

В результате изучения дисциплины «Автоматизированный перевод» слушатель должен:

знать: - основные принципы работы систем машинного перевода;

– основные принципы составления и применения специализированных словарей;

уметь: – эффективно использовать современные технические средства для решения профессиональных проблем

владеть: – навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

3. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебной работы	Всего часов	месяц			
		1	2	3	4
Контактная работа (по учебным занятиям)					
в т.ч. лекции					
практические занятия (ПЗ)	4	4			
др. виды аудиторных занятий					
Самостоятельная работа (СР)	10	10			
Подготовка к практическим и лекционным занятиям					
расчетно-графические работы					
реферат					
др. виды самостоятельных работ					
Форма промежуточной аттестации (зачет)					
Общая трудоемкость дисциплины	14				
часы:	14				

Распределение фонда времени по темам и типам занятий

№№ пп	Наименование	Всего час.	В том числе			Формируемые компетенции
			лекции	практич. занятия	СР С	
1	Тема 1. Стилистические особенности специальных текстов	2		2	2	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
2	Тема 2. Грамматические ошибки при машинном переводе	1		1	4	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей.

3	Тема 3. Лексические ошибки при машинном переводе	1		1	4	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей.
ИТОГО		4	4		10	

4. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Стилистические особенности специальных текстов

Краткое содержание темы...

Профессионально-ориентированные тексты представляют собой официально-деловой стиль речи. Данный стиль характеризуется несколькими отличительными чертами, среди которых:

1. точность, исключая двойные смыслы и неправильное толкование;
2. объективность;
3. информативность;
4. языковой стандарт, который регламентирует правила оформления документов.

Чтобы определить стилистические особенности официально-делового стиля речи, необходимо обратиться к ее функциональному назначению: этот стиль должен обеспечить нормальное сотрудничество двух сторон, в частности помочь им достичь определенной договоренности. Документы, которым присущ официально-деловой стиль речи, как правило, существуют в письменном виде. Отсюда вытекают неотъемлемые требования, предъявляемые к официальным текстам: должна присутствовать высокая регламентированность речи, краткость изложения, использование устойчивых выражений, а также безличность лексических конструкций.

Тема 2. Грамматические ошибки при машинном переводе

Краткое содержание темы ...

Большой проблемой при машинном переводе является то, что английский язык является аналитическим языком, а русский - синтетическим. Это может приводить к неправильному толкованию падежей, ведь в первом случае словоизменение выражается с помощью вспомогательных слов (предлогов, союзов и т.д.), а во втором - с помощью изменяемых частей слов (окончаний, суффиксов и т.д.).

В целом грамматические ошибки машинного перевода можно разделить на ошибки неверного выбора и ошибки неверного порядка [1]. Первые возникают из-за неправильного распознавания тех или иных частей речи, отсутствия согласования, неверный выбор усеченных или полных форм. Вторые ошибки связаны с выбором неправильного смысла слова. Это связано прежде всего с отсутствием возможностей программ распознавать и анализировать контекст переводимого текста. Эта проблема постепенно решается с помощью внедрения в программные комплексы искусственного интеллекта, но на данный момент они все еще не могут обеспечить бесперебойную работу с семантическими

ошибками.

Сложносочиненные, да и классические примеры сложноподчиненных предложений даются системе с относительной легкостью. Однако, как только возникает нестандартная ситуация (например, одно придаточное предложение усложняется другим (или даже элементарное вводной или пояснительной конструкцией) и, как следствие, разрывается) и программа не находит подходящего алгоритма грамматического анализа - она сразу забывает о синтаксисе и начинает элементарный пословный перевод, формально (посредством флексий) пытаясь связать хотя бы рядом стоящие слова. Эта попытка связать грамматически рядом стоящие слова вкупе с неправильным выбором значений некоторых слов еще более запутывает выходной вариант.

Наиболее распространенными грамматическими ошибками при машинном переводе можно выделить следующие:

1. неправильное использование предлогов;
2. неправильное трактование падежей;
3. отсутствие распознавания некоторых глаголов;
4. употребление неправильной степени прилагательного и др.

В меньшей степени поддаются передаче при переводе значения прагматические. Дело в том, что хотя сами описываемые предметы, понятия и ситуации для носителей разных языков в подавляющем большинстве одинаковы, отношение разных человеческих коллективов к данным предметам, понятиям и ситуациям может быть различным, а тем самым будут различаться и прагматические значения соответствующих знаков в разных языках. Поэтому «сохраняемость» прагматических значений в процессе перевода оказывается, как правило, меньшей, чем значений референциальных.

Прагматическое значение, которое может быть частью значения слова, но может и возникать под воздействием контекста, определяется отношением к слову людей, языковую общность, использующую языковой код. Этот тип значения складывается из ассоциативных компонентов, определяющихся регистром слова, эмоциональной оценкой его значения, стилистических его характеристик. Прагматическое значение текста во многом определено фоновыми знаниями, образующими один из важнейших компонентов переводческой подготовки.

Примером определения преодоления грамматических трудностей с учетом контекста является перевод с английского языка личного местоимения второго лица «you». В английском языке, как известно, в данном случае нет различия между единственным и множественным числом, вежливой формой и формой на «ты». При создании системы было принято вполне разумное и очевидное решение переводить английское «you» на русский язык формой множественного числа «Вы», так как предполагалось переводить исключительно деловую переписку. Однако, сейчас с помощью систем машинного перевода переводится много и личной переписки, где между корреспондентами принято неформальное обращение. Это проблема определения типа текста – пользователь определяет, является ли данный текст официальным документом или личным письмом.

В целом, можно говорить о том, что машинный перевод исключает, пожалуй, важнейшую функцию перевода в целом - переход от конструкции исходного языка к конструкции выходного языка. Часто в выходящем тексте появляются грамматические структуры, относящиеся к исходному языку, а не языку перевода. Можно говорить о нарушении норм языка перевода, что приводит к выводу о низком качестве перевода. Что касается инструкций, в них крайне важна точность перевода, поэтому каждая ошибка является критичной. В целом, перспективой развития программного обеспечения по переводу текстов является углубление анализа грамматических структур.

Тема 3. Лексические ошибки при машинном переводе

Краткое содержание темы

С каждым годом программное обеспечение, позволяющее производить машинный

перевод, все больше и больше совершенствуется. Что касается лексических ошибок при машинном переводе, они чаще всего связаны с неправильным толкованием слов и словосочетаний. Онлайн-переводчики пользуются статистическими данными для выбора того или иного эквивалента. Это может привести к неправильному переводу узкоспециализированных текстов, в которых присутствуют общепринятые слова и словосочетания, имеющие особый терминологический смысл.

К лексическим ошибкам относится появление в выходном тексте непереведенных или неправильно переведенных слов, причинами которого являются как неполнота автоматического словаря, так и неправильное разрешение лексической омонимии и полисемии. Многие лексические ошибки связаны с неправильным переводом речевых оборотов и сложных предложений.

Ошибки опущения слов возникает тогда, когда система не может идентифицировать встреченное слово. Если после обработки слова не был найден эквивалент или производная от какого-либо слова, система оставляет "пустое" место. Добавление в переводе возникают тогда, когда в исходном тексте имеются "лишние" слова - слова, необязательные для перевода.

Инструкции обладают высокой степенью номинативности, т.е. широкое использование имен существительных. В текстах инструкций нередко встречается замена "accurately" ("точно") на "with accuracy" ("с точностью до"). Переводя специальные тексты, необходимо учесть языковые нормы как одного, так и второго языка.

5. ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

№ п/п	№ темы	Наименование практического занятия
1	1	Стилистические особенности специальных текстов
2	2	Грамматические ошибки при машинном переводе
3	3	Лексические ошибки при машинном переводе

6. ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СЛУШАТЕЛЕЙ

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование раздела дисциплины	Наименование самостоятельной работы слушателей	Всего часов
1	1	Стилистические особенности специальных текстов	Анализ текстов по изучаемым слушателями специальностям	2
		Грамматические ошибки при машинном переводе	Анализ автоматизированных переводов текстов по изучаемым слушателями специальностям. Понятие постредактирования и его типов. Основные особенности информативного и литературного	1

			постредактирования.	
		Лексические ошибки при машинном переводе	Анализ автоматизированных переводов текстов по изучаемым слушателями специальностям. Понятие постредактирования и его типов. Основные особенности информативного и литературного постредактирования.	1
		ВСЕГО		4

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ СЛУШАТЕЛЕЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код и наименование контролируемой компетенции (или ее части)	Результаты обучения
1	Стилистические особенности специальных текстов	ПК-1	Знать: теоретические основы научно-технического стиля, особенности создания текстов разных жанров научного стиля
			Уметь: анализировать языковые и стилистические особенности научно-технического стиля речи
			Владеть: навыками создания текстов разных жанров научно-технического стиля
2	Грамматические ошибки при машинном переводе	ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Знать: теоретические основы применения методов компьютерного перевода в профессиональной деятельности
			Уметь: редактировать автоматизированный перевод текстов научно-

			технического стиля
			Владеть: приемами работы с основными типами профессиональных и прикладных компьютерных программ
3	Лексические ошибки при машинном переводе	ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Знать: теоретические основы применения методов компьютерного перевода в профессиональной деятельности
			Уметь: редактировать автоматизированный перевод текстов научно-технического стиля
			Владеть: приемами работы с основными типами профессиональных и прикладных компьютерных программ

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы текущего контроля успеваемости, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения дисциплины.

7.3. Теоретические вопросы и практические задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся (слушателей), необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

7.3.1. Теоретические вопросы для проведения промежуточной аттестации слушателей.

- 1.
- 2.
- n.

7.3.2. Практические задания для проведения промежуточной аттестации слушателей.

- 1.
- 2.
- n.

7.3.3. Примерные темы курсовой работы (проекта) (при наличии)

- 1.
- 2.
- n.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования

компетенций.

7.5. Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) при проведении текущего контроля успеваемости

<p>Оценка «отлично» (зачтено) 85-100%</p>	<p>знания:</p> <ul style="list-style-type: none">– систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам дисциплины, а также по основным вопросам, выходящим за пределы учебной программы;– точное использование научной терминологии, систематически грамотное и логически правильное изложение ответа на вопросы;– полное и глубокое усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной рабочей программой по дисциплине (модулю) <p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none">– умеет ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях дисциплины и давать им критическую оценку, используя научные достижения других дисциплин <p>навыки:</p> <ul style="list-style-type: none">– высокий уровень сформированности заявленных в рабочей программе компетенций;– владеет навыками самостоятельно и творчески решать сложные проблемы и нестандартные ситуации;– применяет теоретические знания для выбора методики выполнения заданий;– грамотно обосновывает ход решения задач;– безупречно владеет инструментарием учебной дисциплины, умение его эффективно использовать в постановке научных и практических задач;– творческая самостоятельная работа на практических/семинарских/лабораторных занятиях, активно участвует в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий
<p>Оценка «хорошо» (зачтено) 70-84 %</p>	<p>знания:</p> <ul style="list-style-type: none">– достаточно полные и систематизированные знания по дисциплине;– усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной рабочей программой по дисциплине (модулю) <p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none">– умеет ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях дисциплины и давать им критическую оценку;– использует научную терминологию, лингвистически и логически правильно излагает ответы на вопросы, умеет делать обоснованные выводы;– владеет инструментарием по дисциплине, умение его использовать в постановке и решении научных и профессиональных задач <p>навыки:</p> <ul style="list-style-type: none">– самостоятельная работа на практических занятиях, участие в

	<p>групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий;</p> <ul style="list-style-type: none"> – средний уровень сформированности заявленных в рабочей программе компетенций; – без затруднений выбирает стандартную методику выполнения заданий; – обосновывает ход решения задач без затруднений
<p>Оценка «удовлетворительно» (зачтено) 55-69%</p>	<p>знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> – достаточный минимальный объем знаний по дисциплине; – усвоение основной литературы, рекомендованной рабочей программой; – использование научной терминологии, стилистическое и логическое изложение ответа на вопросы, умение делать выводы без существенных ошибок <p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> – умеет ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях по дисциплине и давать им оценку; – владеет инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении типовых задач; – умеет под руководством преподавателя решать стандартные задачи <p>навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> – работа под руководством преподавателя на практических занятиях, допустимый уровень культуры исполнения заданий; – достаточный минимальный уровень сформированности заявленных в рабочей программе компетенций; – испытывает затруднения при обосновании алгоритма выполнения заданий
<p>Оценка «неудовлетворительно» (не зачтено) менее 50 %</p>	<p>знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> – фрагментарные знания по дисциплине; – отказ от ответа (выполнения письменной работы); – знание отдельных источников, рекомендованных рабочей программой по дисциплине; <p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> – не умеет использовать научную терминологию; – наличие грубых ошибок <p>навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> – низкий уровень культуры исполнения заданий; – низкий уровень сформированности заявленных в рабочей программе компетенций; – отсутствие навыков самостоятельной работы; – не может обосновать алгоритм выполнения заданий

7.7. Критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации

Критерии оценивания	Уровень освоения и оценка			
	Оценка «неудовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно»	Оценка «хорошо»	Оценка «отлично»
	«не зачтено»	«зачтено»		

	<p>Уровень освоения компетенции «недостаточный». Компетенции не сформированы. Знания отсутствуют, умения и навыки не сформированы</p>	<p>Уровень освоения компетенции «пороговый». Компетенции сформированы. Сформированы базовые структуры знаний. Умения фрагментарны и носят репродуктивный характер. Демонстрируется низкий уровень самостоятельности практического навыка.</p>	<p>Уровень освоения компетенции «продвинутый». Компетенции сформированы. Знания обширные, системные. Умения носят репродуктивный характер, применяются к решению типовых заданий. Демонстрируется достаточный уровень самостоятельности устойчивого практического навыка.</p>	<p>Уровень освоения компетенции «высокий». Компетенции сформированы. Знания аргументированные, всесторонние. Умения успешно применяются к решению как типовых, так и нестандартных творческих заданий. Демонстрируется высокий уровень самостоятельности, высокая адаптивность практического навыка</p>
знания	<p>Обучающийся (слушатель) демонстрирует: -существенные пробелы в знаниях учебного материала; -допускаются принципиальные ошибки при ответе на основные вопросы билета, отсутствует знание и понимание основных понятий и категорий; -непонимание сущности дополнительных вопросов в рамках заданий билета.</p>	<p>Обучающийся (слушатель) демонстрирует: -знания теоретического материала; -неполные ответы на основные вопросы, ошибки в ответе, недостаточное понимание сущности излагаемых вопросов; -неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы.</p>	<p>Обучающийся (слушатель) демонстрирует: -знание и понимание основных вопросов контролируемого объема программного материала; - знания теоретического материала -способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, выявлять противоречия, проблемы и тенденции развития; -правильные и</p>	<p>Обучающийся (слушатель) демонстрирует: -глубокие, всесторонние и аргументированные знания программного материала; -полное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, точное знание основных понятий, в рамках обсуждаемых заданий; -способность устанавливать и объяснять связь практики и теории,</p>

			конкретные, без грубых ошибок, ответы на поставленные вопросы.	-логически последовательные, содержательные, конкретные и исчерпывающие ответы на все задания билета, а также дополнительные вопросы экзаменатора.
умения	При выполнении практического задания билета обучающийся (слушатель) продемонстрировал недостаточный уровень умений. Практические задания не выполнены. Обучающийся (слушатель) не отвечает на вопросы билета при дополнительных наводящих вопросах преподавателя.	Обучающийся (слушатель) выполнил практическое задание билета с существенными и неточностями. Допускаются ошибки в содержании ответа и решении практических заданий. При ответах на дополнительные вопросы было допущено много неточностей.	Обучающийся (слушатель) выполнил практическое задание билета с небольшими неточностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала. Предложенные практические задания решены с небольшими неточностями. Ответил на большинство дополнительных вопросов.	Обучающийся (слушатель) правильно выполнил практическое задание билета. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. Решает предложенные практические задания без ошибок. Ответил на все дополнительные вопросы.
владение навыками	Не может выбрать методику выполнения заданий. Допускает грубые ошибки при выполнении заданий, нарушающие логику решения задач. Делает некорректные выводы. Не может	Испытывает затруднения по выбору методики выполнения заданий. Допускает ошибки при выполнении заданий, нарушения логики решения задач. Испытывает затруднения с	Без затруднений выбирает стандартную методику выполнения заданий. Допускает ошибки при выполнении заданий, не нарушающие логику решения задач. Делает корректные	Применяет теоретические знания для выбора методики выполнения заданий. Не допускает ошибок при выполнении заданий. Самостоятельно анализирует результаты выполнения заданий.

	обосновать алгоритм выполнения заданий.	формулированием корректных выводов. Испытывает затруднения при обосновании алгоритма выполнения заданий.	выводы по результатам решения задачи. Обосновывает ход решения задач без затруднений.	Грамотно обосновывает ход решения задач.
--	---	--	---	--

8. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы	Количество экземпляров
Основная литература		
1	Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике. Учеб. Пособие для студ. лингв. фак-тов высш. учеб. заведений – М.: Издательский центр «Академия», 2004 – 208 с.	ЭБС «Юрайт»
2	Соловьева А.В. Профессиональный перевод с помощью компьютера. – СПб.: Питер, 2008 – 160с.	ЭБС «IPRbooks»
Дополнительная литература		
1	Иванова, Т.. Не делайте один и тот же перевод дважды! // Компьютерра-онлайн, 2005. URL: http://hitech/37605/	ЭБС «IPRbooks»
2	Руководства пользователей к ПО PROMT, SDL Trados, Multiterm, Idiom, OmegaT	ЭБС «IPRbooks»

Нормативные документы		
1	Конституция Российской Федерации	http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_28399/
2	Гражданский кодекс Российской Федерации (ГК РФ) от 30 ноября 1994 года N 51-ФЗ	http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_5142/#dst0
3	Гражданский кодекс Российской Федерации часть 2 (ГК РФ ч.2) от 26 января 1996 года N 14-ФЗ	http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_9027/#dst0
4	Гражданский кодекс Российской Федерации часть 3 (ГК РФ ч.3) от 26 ноября 2001 года N 146-ФЗ	http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34154/#dst0

5	Гражданский кодекс Российской Федерации часть 4 (ГК РФ ч.4) от 18 декабря 2006 года N 230-ФЗ	http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_64629/#dst0
6	«Гражданский процессуальный кодекс Российской Федерации» от 14.11.2002 N 138-ФЗ	http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_39570/

8.1. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Наименование ресурса сети «Интернет»	Электронный адрес ресурса
ЭБС издательства «Лань»	https://e.lanbook.com/
ЭБС издательства «ЮРАЙТ»	https://www.biblio-online.ru/
ЭБС издательства «IPRbooks»	http://www.iprbookshop.ru/
Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	http://elibrary.ru/defaultx.asp
Сайт справочной правовой системы «Консультант Плюс»	http://www.consultant.ru/

(Перечень интернет-ресурсов представлен на официальном сайте СПбГАСУ:
http://www.spbgasu.ru/Universitet/Biblioteka/Informacionnye_resursy/)

8.2. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Например

1. Проведение практических занятий с использованием презентаций (ОС Windows, Microsoft Office).
2. Работа с электронными текстами нормативно-правовых актов (Использование информационной справочной правовой системы Гарант).
3. Изучение отдельных тем с использованием системы дистанционного обучения Moodle.

8.3. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специальных помещений

кабинет иностранного языка, компьютерных класс

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ (СЛУШАТЕЛЕЙ) ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся (слушателю) необходимо в первую очередь ознакомиться содержанием РПД, а также методическими указаниями по организации самостоятельной работы и подготовки к практическим занятиям.

При подготовке к практическим занятиям и в рамках самостоятельной работы по изучению дисциплины обучающимся (слушателям) необходимо:

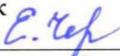
повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;

при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники;

выполнить практические задания в рамках изучаемой темы;

ответить на контрольные вопросы по теме, используя материалы ФОС, либо групповые индивидуальные задания, подготовленные преподавателем;

*подготовить доклад или сообщение, предусмотренные РПД;
подготовиться к проверочной работе, предусмотренной в контрольных точках;
подготовиться к промежуточной аттестации. И т.п.*

Программу составил (и): доцент, кандидат фил. наук  (Черновец Е.Г.)
(подпись)

Заведующий кафедрой доцент, кандидат педагогических наук  (Селезнева Е.И.)
(подпись)

Программа согласована:

Директор института повышения квалификации и профессиональной переподготовки специалистов
к.э.н.

 (Виноградова В.В.)
(подпись)